

Zeitschrift: Rapport annuel / Office national suisse du tourisme
Band: 33 (1973)

Rubrik: Les divers secteurs de la propagande

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 09.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les divers secteurs de la propagande

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Trafic ferroviaire

Les recettes des *Chemins de fer fédéraux* ont atteint durant l'exercice 2013 millions de francs, ce qui représente une augmentation de 7,8% par rapport à 1972. La part concernant le trafic voyageurs s'est élevée à 748 millions de francs (721 millions l'année précédente, progression de 3,7%), alors que le nombre des voyageurs a reculé de 0,2%, passant de 224,3 à 223,9 millions. Le surplus de recettes de 27 millions de francs provient pour 80% du trafic interne et pour 20% du trafic international. Environ la moitié des recettes supplémentaires du trafic interne est dû aux mois de novembre et de décembre (trois dimanches sans circulation automobile).

Les recettes du *trafic voyageurs international* ont évolué comme suit: Suisse-étranger +7,0%, étranger-Suisse -2,7%, transit +3,5%. Dans l'ensemble, ces recettes ont progressé de 2,3%, contre 4,1% pour le trafic interne.

Le nombre des *trains spéciaux internationaux* affrétés par les bureaux de voyages a passé de 1182 à 1238.

Les *trains pour le transport des voitures* en direction de Biasca, Chiasso, Lyss, Brigue et Coire ont transporté 8900 voitures (9450 en 1972); pour le trafic de transit, le nombre des voitures s'est élevé à 20 200 (19 500). Le *transport d'automobiles*

par les tunnels des Alpes a évolué comme suit: Gothard 497 000 (554 000), Simplon 131 000 (138 000), Lötschberg 446 000 (391 000). Les raisons du recul sont imputables, pour le Gothard, à l'ouverture prolongée du col routier, à la concurrence du San Bernardino et, pour le Simplon, à l'ouverture prolongée du col routier ainsi qu'à la baisse du cours de la lire. L'essor des transports de voitures par le tunnel du Lötschberg est remarquable, puisqu'il a triplé en 5 ans (pas de liaison routière parallèle).

Sur le réseau suisse, les *convois TEE* ont été utilisés par 584 000 voyageurs (550 000) et les *voitures-couchettes des CFF* par 440 000 voyageurs (416 000). Augmentation de 6,2% pour les TEE et de 5,7% pour les voitures-couchettes.

Durant l'exercice, il a été vendu environ 256 000 (288 000) billets de vacances, dont 114 500 (136 000) à l'étranger. Le recul des recettes à l'étranger est imputable avant tout au succès remporté par de nouveaux titres internationaux de transport et par la carte suisse de vacances.

Il a été délivré 13 500 *abonnements d'un mois à demi-tarif* (15 000 en 1972), ainsi que 11 250 abonnements à demi-tarif de 15 jours (11 000). Des progressions sont aussi enregistrées en ce qui concerne l'*abonnement pour personnes âgées* (334 000 contre 307 000 en 1972) et l'*abonnement pour les jeunes*, lancé en 1972: 28 400 contre 21 300 l'exercice précédent.

La vente de la *carte suisse de vacances*, offerte

depuis le 1^{er} mars 1972, s'est développée de façon satisfaisante malgré les difficultés monétaires et économiques survenues dans divers pays. Au total, elle a atteint 26 000 cartes en 1973, ce qui constitue une augmentation de 40 %. Les taux de progression ont été supérieurs à la moyenne en Allemagne (55 %), en Grande-Bretagne (70 %) et aux guichets CFF des aéroports suisses (55 %). La vente du titre « *Rail Europ Junior* », donnant droit à une réduction de 25 % aux jeunes qui voyagent à travers l'Europe, a été suspendue à la fin de 1973. Nombre d'abonnements de ce genre délivrés en Suisse: 30 800 contre 28 500.

L'abonnement international pour les jeunes « *Interrail 72* », créé à l'occasion du cinquantième de l'Union internationale des chemins de fer (UIC), permet de voyager à demi-tarif dans le pays d'émission et librement sur les autres réseaux affiliés. Cette formule a trouvé un tel écho qu'elle a été reprise sous le nom de « *Interrail 73* »: au total, 115 000 abonnements de ce type ont été vendus en Europe (1972: 90 000), dont 13 000 en Suisse (8700).

L'essor extraordinaire enregistré ces dernières années pour le titre « *Eurailpass* », abonnement général de première classe des chemins de fer européens pour les touristes d'outre-mer, a été affecté, durant cet exercice, par les conséquences de la situation économique et monétaire dans la plupart des régions de vente: Amérique du Nord 101 000 (110 000), Amérique du Sud 7400 (5700),

Japon 11 800 (11 500), Australie et Nouvelle-Zélande 11 600 (8600), Asie 500 (300), Afrique du Sud 2100 (400), soit au total 134 400 abonnements, contre 136 500 en 1972.

Dans leur ensemble, les ventes du même abonnement, mais de 2^e classe, le « *Student-Railpass* », ont légèrement progressé de 38 200 à 38 500, car elles ont aussi eu lieu pour la première fois en Amérique du Sud, en Australie et en Afrique du Sud. Des enquêtes ont révélé qu'environ 80 % de tous les détenteurs de ces deux titres de transport ont visité la Suisse.

Les recettes globales des compagnies concessionnaires de l'*Union des entreprises suisses de transports publics* ont atteint environ 430 millions de francs (estimations et résultats provisoires). Les chemins de fer de montagne et les sociétés de remontée mécanique au bénéfice d'une concession fédérale ont réalisé une encaisse totale estimée à quelque 230 millions de francs.

Navigation

Les compagnies de navigation ayant une concession fédérale ont enregistré des recettes d'environ 31 millions de francs. Leurs bateaux ne circulent que durant la saison estivale.

Entreprise des PTT

Les *comptes annuels* des PTT ont bouclé, en 1973, par un déficit d'environ 33 millions de francs. Malgré le relèvement des taxes postales opéré au

début de l'année, il n'a pas été possible d'équilibrer les comptes. Le renchérissement permanent des dépenses et le volume des investissements exigent des mesures de rationalisation plus rigoureuses encore, ainsi que des adaptations de tarif à intervalles plus rapprochés.

Voici quelques exemples parmi les mesures prises pour améliorer à long terme la rentabilité: Passage au téléphone automatisé pour les communications internationales, projets et construction de centres de grandes distributions pour le courrier et amélioration du système des boîtes aux lettres.

Les *liaisons téléphoniques internationales* ont enregistré de nouveaux progrès durant l'exercice: plus de 80 % des 2,3 millions d'abonnés peuvent maintenant composer directement des numéros pour l'étranger, ce qui réduit de 4100 le nombre des téléphonistes. La planification de trois centres interrégionaux de distribution du courrier, menée en étroite collaboration avec les CFF, a pour objectif premier de maîtriser le volume toujours croissant de lettres et de paquets, qui seront ensuite diffusés aux centres régionaux. Les centres interrégionaux, dont la réalisation diffère d'un cas à l'autre, seront établis à Berne pour la Suisse occidentale, à Däniken pour la Suisse centrale et à Zurich pour la Suisse orientale. On peut admettre que ce système de diffusion du courrier sera pleinement opérationnel à la fin des années septante.

Le nombre des ménages desservis par les PTT augmente considérablement chaque année. Pour

accélérer la distribution du courrier dans les zones résidentielles, on a établi des installations centrales de boîtes aux lettres et cases postales. Cette nouveauté sera étendue ultérieurement aux grands immeubles, alors que les autres ménages devront être munis de boîtes aux lettres normalisées.

Pour les *automobiles postales*, la progression du trafic voyageurs, qui a dépassé 10 %, est due à une excellente propagande touchant la clientèle, à la politique des tarifs aménagés en conséquence et à une notable amélioration de l'offre. L'interdiction faite aux voitures privées de circuler pendant trois dimanches à la fin de l'automne a contribué pour une part relativement modeste à ce résultat réjouissant.

La navette de cars entre la Ville fédérale et l'aéroport de Zurich-Kloten, exploitée par les PTT, a toujours plus de succès: Passé 80 000 voyageurs en 1973, soit environ 21 % de plus que l'année précédente. Pour l'été 1974, on prévoit déjà une liaison supplémentaire dans les deux sens, ce qui portera à 9 le nombre de ces navettes.

L'année 1973 a été marquée par deux jubilés: 500 000 détenteurs de comptes de chèques postaux et 2 millions de concessions radiophoniques. Parmi les nouveautés, mentionnons le premier bureau télégraphique mobile – il sera utilisé pour les congrès, les expositions et d'autres manifestations – ainsi que la construction à Zurich d'un centre de télévision pourvu des installations les plus modernes.

Trafic routier

En 1973, 99 km de routes nationales ont été ouverts au trafic. Mentionnons pour la route nationale N 2 (Bâle-Chiasso) un petit tronçon à 6 pistes dans la ville de Bâle, ainsi qu'un tronçon plus long entre Rivera et Lamone. La N 3 – l'artère qui conduit les touristes aux Grisons et, par le San Bernardino, au Tessin – a été prolongée sur le tronçon Pfäffikon-Weesen. Entre Sargans et Landquart, la N 13 a été élargie à 4 pistes, ce qui contribue à la fluidité du trafic. Après l'ouverture des raccordements Wankdorf-Freudenbergplatz et Muri-sud-Hunziken, l'Oberland bernois est maintenant accessible directement par l'autoroute depuis les régions de Bâle et de Zurich.

Les nouveaux tronçons étaient répartis à raison de 90,2 kilomètres d'autoroutes (dont 1,2 km pour voie à 6 pistes) et de 8,8 kilomètres de routes. A la fin de 1973, 851,8 km de routes nationales étaient en exploitation, soit 46% de la nouvelle longueur totale du réseau de 1848 km (autoroutes à 6 pistes 44,4 km, à 4 pistes 510,4 km, routes à 2 pistes 201,3 km, enfin 95,7 km de routes ordinaires). A la fin de l'exercice, 303,3 km de routes nationales étaient en construction, soit une soixantaine de km de moins (3,5%) que l'année précédente.

Les ressources affectées au financement des routes nationales provenaient, en 1973, des droits de douane ordinaires sur les carburants (213,3 mil-

lions de francs), du supplément douanier sur les carburants (788,3 millions) et d'une contribution fédérale directe (150 millions), ce qui a porté le total à 1151,6 millions de francs. Pour des raisons conjoncturelles, les moyens disponibles n'ont pas été tous engagés. Les dépenses effectives de la Confédération pour la construction de routes nationales, la prise en charge des frais d'exploitation et d'entretien, l'administration ainsi que les intérêts de l'avance, se sont élevées à 1093,4 millions de francs. Ainsi, l'avance de la Confédération pour les routes nationales se montait à la fin de 1973 à 2,7 milliards de francs (186 millions de moins que ne le prévoyait la planification à long terme de 1972).



Trafic aérien

Dans le trafic de ligne, de navette ou à la demande, les compagnies suisses et étrangères ont débarqué et embarqué en Suisse, ou transporté en transit à travers la Suisse, environ 10 812 000 passagers: 158 579 étapes avec 8 901 000 personnes pour les vols de lignes, et 79 161 étapes avec 1 911 000 personnes pour le trafic de navette ou à la demande.

Les mouvements des aéroports ont été les suivants: 813 000 passagers à Bâle (795 000 en 1972), 7500 passagers à Berne (7000), 3 706 000 à Genève (3 336 000), 6 242 000 passagers à Zurich (5 573 000). Tous ces chiffres comprennent les passagers en transit, comptés une fois.

En 1973, l'offre de Swissair a atteint 1 651 569 000 tonnes-kilomètres, soit 11 % de plus qu'en 1972. Ses lignes couvrent un réseau de 226 949 kilomètres. La demande s'est accrue de 17 % pour s'élever à 868 465 000 tonnes-kilomètres. Le coefficient moyen de chargement s'est amélioré de 49,8 % à 52,7 %.

Le trafic des passagers a augmenté de 17 %; le taux d'occupation des places a progressé de 52,9 à 56,5 %. Swissair a transporté 5 218 000 passagers sur un total de 66 691 vols (en 1972: 4 646 000 passagers). Le trafic du fret s'est accru de 20 % et celui de la poste de 10 % par rapport aux chiffres de l'année précédente.

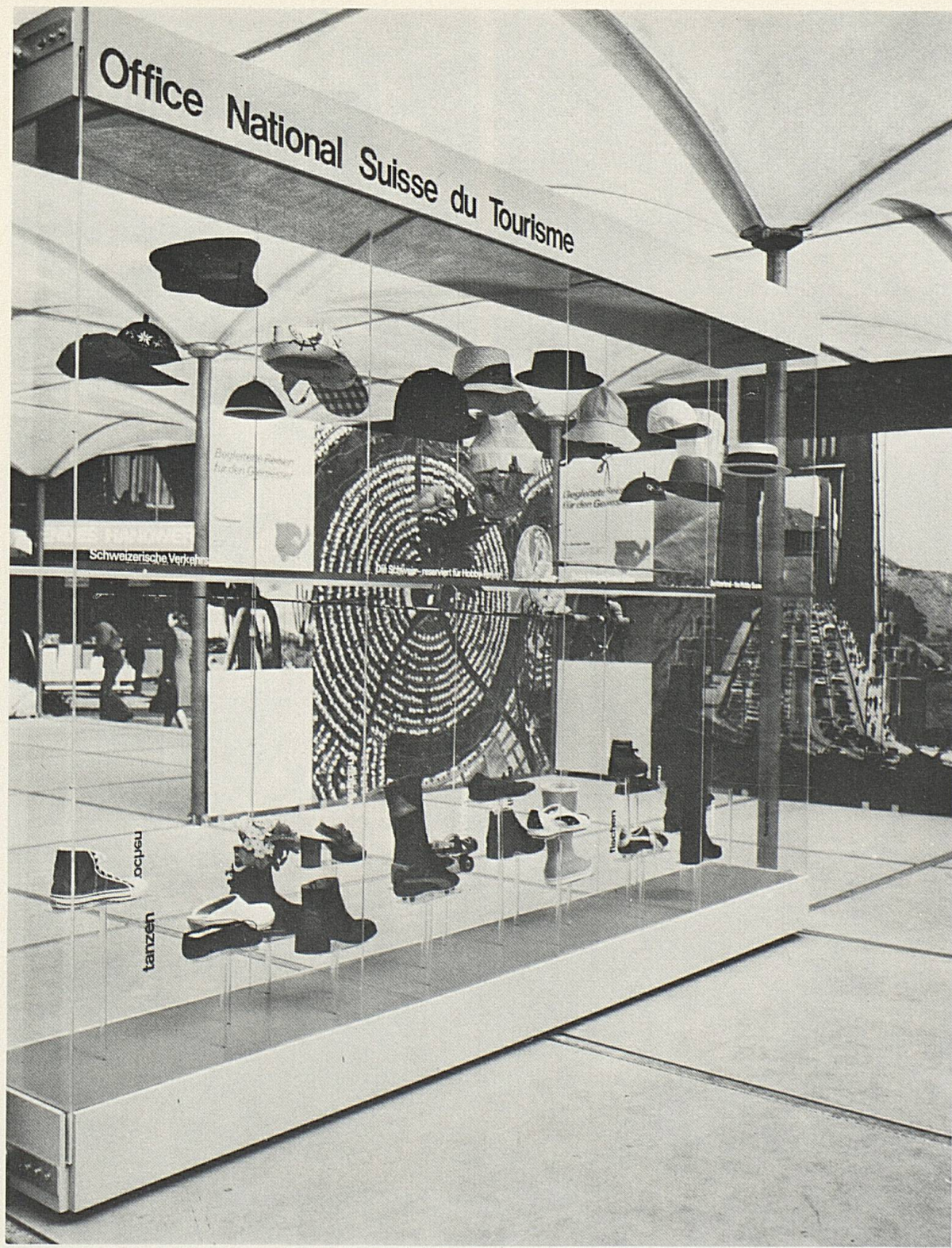
La hausse de trafic la plus importante a été enregistrée sur les lignes de l'Extrême-Orient. Dans

le secteur de l'Afrique, la demande a suivi avec peine l'augmentation de l'offre due à l'introduction du DC-10. Sur les lignes de l'Atlantique Nord, le trafic a progressé considérablement, malgré la crise du dollar; cette tendance à la hausse se poursuit depuis plus de vingt ans. Malgré les perturbations du trafic en Europe pendant des mois, provoquées par des grèves de contrôleurs du trafic aérien, la demande a atteint les chiffres prévus. Les résultats ont été satisfaisants également sur les lignes du Moyen-Orient. Dans le secteur de l'Atlantique Sud, la hausse a ralenti sa progression, en raison de la situation économique de différents pays sud-américains.

Pendant l'exercice écoulé, les fluctuations des cours des devises par rapport au franc suisse ont fortement affecté les recettes de Swissair en monnaies étrangères, surtout en dollars et en livres sterling. Les excellents résultats de trafic ont contribué de façon prépondérante à absorber ces pertes.

La Suisse – pays des vacances
à la carte et des « hobbies ».





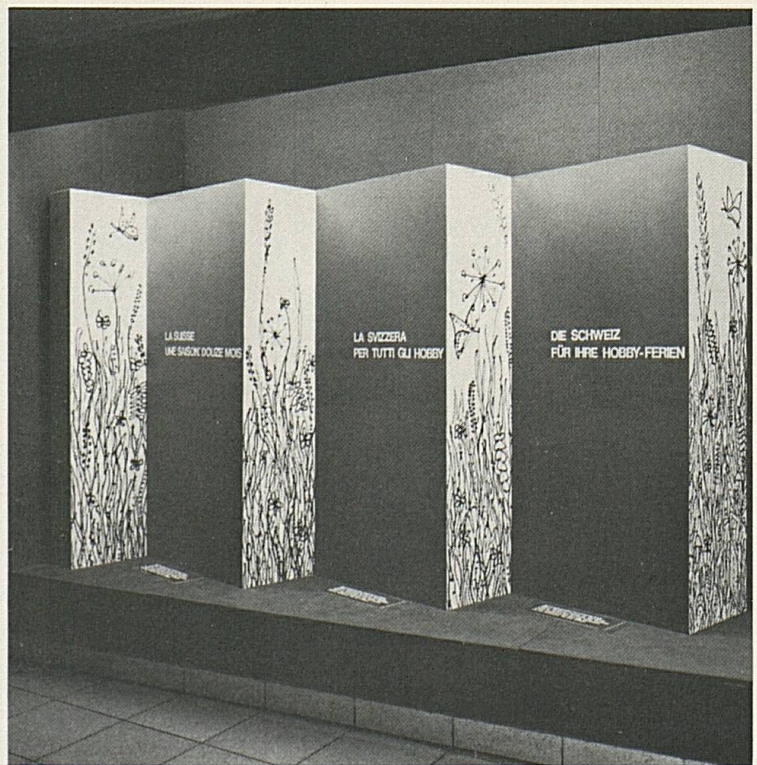
◀ Le stand de l'ONST à la Foire de Bâle: Chaussures et coiffures suggéraient aux visiteurs 90 façons de s'adonner à leurs « hobbies » pendant les vacances.

Stand de l'Oberland bernois ▶ au Centre suisse de Londres.

A la Foire IGEHO à Bâle, ▶▶ destinée aux professionnels de l'hôtellerie et de la restauration collective ou classique, huit vitrines marquaient la présence de l'ONST avec leurs textes en huit langues.

Les vitrines des agences de ▶ l'ONST à l'étranger – par exemple celle de l'agence de Francfort photographiée pour ce rapport – ont appuyé la campagne lancée pour faire connaître la Suisse, pays des vacances et des « hobbies ».

Vitrine décorée par l'ONST ▶▶ dans le hall de la Maison des congrès de Zurich.





◀ Le rez-de-chaussée de l'agence de Milan a été rénové. Voici le nouveau comptoir de renseignements, dont la décoration était encore inachevée.

La cinquième randonnée à ▶ ski, organisée par l'ONST à Bulle, était placée sous la devise «Jeunes et moins jeunes, tous en piste». Aux personnalités participantes s'étaient joints des élèves invités par notre office national dans les 22 cantons.



◀ La sous-agence de Düsseldorf dans ses nouveaux locaux, Graf-Adolf-Strasse 100.

Au Musée Thorvaldsen à ▶ Copenhague, l'ONST a contribué à l'exposition «L'art suisse à l'époque romantique» en présentant sous une tente les transparents du petit-maître Franz Niklaus König.

Hans Conrad Escher von der Linth (1767-1823)
Gütro-Gletscher (Wallis)
Graphische Sammlung der ETH Zürich



*Gletscher zwischen dem Mont Peuteur & Mont Mauvoisin mit dem Horst des aufgedammten Sees von Dagnythal im Wallis.
Zum 23. Juli 1818 nach dem Original von Escher.*

Chacun des douze fascicules de notre revue «Suisse» était consacré à un thème différent. Le cahier de mars rappelait la vie et l'œuvre de H. C. Escher von der Linth. Sur la page de couverture, nous avons reproduit l'une des nombreuses aquarelles, découvertes tout récemment, qu'il peignit durant ses pérégrinations à travers la Suisse.

150 ans de navigation à vapeur dans notre pays, tel était le thème du fascicule de juillet. — Quant au numéro de novembre, il contenait une série de photos, prises par Philipp Giegel/ONST, qui évoquaient l'ambiance de la gare centrale de Zurich et soulignaient la valeur architecturale de ce bâtiment.

DIE BELLE EPOQUE DER SALONDAMPFER

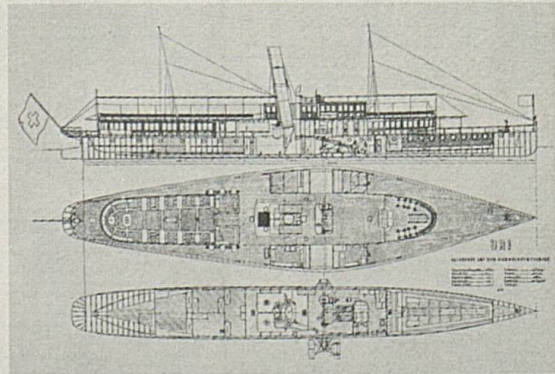
Raumgestaltung auf den Schiffen des Vierundblätterners

Von Robert Steiner, Epigrammisten-Enthaler
Photos von R. Giegel 37' und A. Häfeli

Die Mitglied der Gesellschaft der Freunde der Dampflokfabrik (P. 37, 38, 39, 40, 41) kamen zum Schiffbau der fünfzigsten Jahresfeier der Eisenbahnverwaltung bei, deren Festschrift diese Zeitschrift enthält, die eine interessante Mitteil. zur Bauweise und Restaurierung enthält.

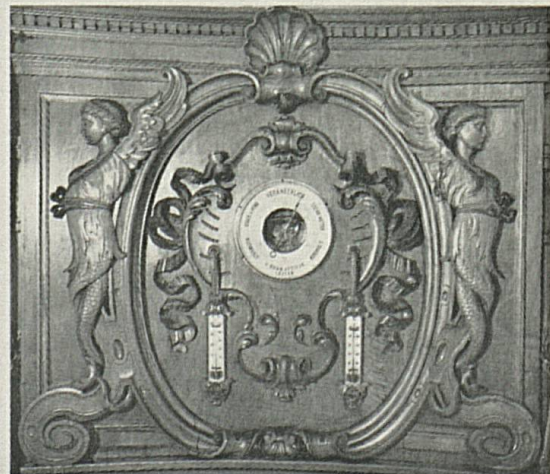
Die Schiffbauingenieur-Vereinsmitglieder haben fünf Dampfer aus der Zeit zwischen der Jahrhundertwende und dem Ersten Weltkrieg, und einen aus den zwanziger Jahren. Damit ist die Eisenbahn eine der grössten und reichhaltigsten Dampfmaschinenwerke nicht nur in der Schweiz, sondern vermutlich für ganz Europa. Die Besetzung der Vereinsmitgliedergruppen besteht jedoch nicht nur aus einer Eisenbahn, sondern auch aus der schweizerischen Eisenbahn, sondern auch aus der schweizerischen Eisenbahn, sondern auch aus der schweizerischen Eisenbahn.

sein. Bistrot die Fremdenverkehrs- und die Eisenbahn. Damit treten die die verschiedenen Aufgaben und die verschiedenen Aufgaben, sondern auch die Eisenbahn, sondern auch die Eisenbahn, sondern auch die Eisenbahn.



Oben: Konstruktionszeichnung der 1901 gebauenen «Urs» des Bauers der belgischen Eisenbahnverwaltung. Rechts: Bisherige Schiffsbau aus dem in seinem Baujahr gebauenen Schiff der «Urs».

Die alte «Urs» des Bauers der belgischen Eisenbahnverwaltung, die im Jahr 1901 gebaut wurde. Die alte «Urs» des Bauers der belgischen Eisenbahnverwaltung, die im Jahr 1901 gebaut wurde.



Der Bahnhof - Zeitpunkt der Eisenbahn!
Kinder im in 18 Jahren keine Eisenbahn, die in 18 Jahren keine Eisenbahn, die in 18 Jahren keine Eisenbahn, die in 18 Jahren keine Eisenbahn.



Die Eisenbahn, ein Ort der Eisenbahn!
Ein Ort der Eisenbahn, ein Ort der Eisenbahn, ein Ort der Eisenbahn, ein Ort der Eisenbahn.



Ein Ort der Eisenbahn - ein Ort der Eisenbahn!
Ein Ort der Eisenbahn, ein Ort der Eisenbahn, ein Ort der Eisenbahn, ein Ort der Eisenbahn.

Laboratoire de microsondes
Institut de géologie
Institut de géographie
Ecole normale pour les maîtres de
l'enseignement secondaire
Institut de gymnastique et de sport

Musées et bibliothèques

Bibliothèque de l'Office fédéral de
statistique
Bibliothèque du Musée des arts et
métiers
Bibliothèque du Conservatoire de
musique de Berne
Bibliothèque de la Faculté de
médecine vétérinaire
Bibliothèque des Bourgeois
Bibliothèque centrale du Parlement et
de l'administration fédérale
Bibliothèque fédérale centrale et du
Parlement

Bibliothèque d'histoire de la
médecine de l'Université de Berne
Bibliothèque centrale de pharmaco-
logie
Bibliothèque nationale suisse
Bibliothèque suisse de l'Europe
orientale
Bibliothèque populaire suisse
Bibliothèque municipale et
universitaire
Bibliothèque des hôpitaux universi-
taires
Bibliothèque des Facultés et
séminaires
Musée historique de Berne
Musée des beaux-arts de Berne
Musée d'histoire naturelle
Musée suisse alpin
Musée suisse des PTT



L'Université de Fribourg

Chancellerie de l'Université
CH-1700 Fribourg
Tél. (037) 22 45 65

Histoire

La cité de Fribourg, fondée en 1157, entoure l'étudiant de l'atmosphère d'une vaste et universelle culture éclosée aux confins du monde franco-bourguignon et germano-alsacien. Fribourg était ainsi prédestinée à devenir le siège d'une université fondée sur le principe de l'universalité du savoir, de l'internationalité du corps enseignant et des étudiants et, de surcroît, sur la catholicité de son statut spirituel. Celle-ci est, en fait, une université bilingue dépendant de l'Etat et dont la vocation est à la fois catholique et internationale.

L'Université de Fribourg est le centre d'enseignement supérieur vers lequel convergent, déjà depuis le XVI^e siècle, les aspirations de la Suisse catholique. Dans la seconde moitié du XVIII^e siècle fut fondée une école de droit, dont est issue l'actuelle Faculté de droit. En 1889, les efforts inlassables du conseiller d'Etat Georges Python, chef du Département de l'instruction publique, soutenus par le chanoine Joseph Schorderet de Fribourg et par l'historien grison Kaspar Decurtins, aboutirent à la fondation de l'université. Celle-ci ne comprenait au début que la Faculté de droit et la Faculté des lettres, auxquelles furent adjointes, en 1890, la Faculté de théologie, puis, en 1896, la Faculté des sciences. En 1941, l'Université fut aménagée dans les bâtiments vastes et modernes du parc de la Miséricorde. D'autres bâtiments nouveaux abriteront prochainement plusieurs instituts de la Faculté des sciences, qui a été agrandie en 1938.

26

◀ Mise à jour dans une présentation nouvelle, la brochure « Universités en Suisse » fournit tous renseignements sur les études et les examens dans les dix établissements d'enseignement supérieur du pays.

La série du nouveau prospectus illustré « Suisse », qui existait déjà en huit langues, a été complétée par des versions japonaise et portugaise. La Foire industrielle suisse à São Paulo a été l'occasion de diffuser largement l'édition portugaise. ▶

スイスの文化

芸術作品・文化財



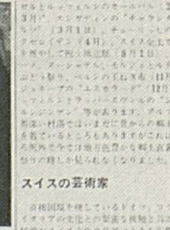
17世紀の著名な彫刻家フランドロワ・ブロンデルが制作した「サンクト・ピエールの鐘楼」は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。この鐘楼は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。この鐘楼は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。



17世紀の著名な彫刻家フランドロワ・ブロンデルが制作した「サンクト・ピエールの鐘楼」は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。この鐘楼は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。



17世紀の著名な彫刻家フランドロワ・ブロンデルが制作した「サンクト・ピエールの鐘楼」は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。この鐘楼は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。



17世紀の著名な彫刻家フランドロワ・ブロンデルが制作した「サンクト・ピエールの鐘楼」は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。この鐘楼は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。

17世紀の著名な彫刻家フランドロワ・ブロンデルが制作した「サンクト・ピエールの鐘楼」は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。この鐘楼は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。

17世紀の著名な彫刻家フランドロワ・ブロンデルが制作した「サンクト・ピエールの鐘楼」は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。この鐘楼は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。

17世紀の著名な彫刻家フランドロワ・ブロンデルが制作した「サンクト・ピエールの鐘楼」は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。この鐘楼は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。

17世紀の著名な彫刻家フランドロワ・ブロンデルが制作した「サンクト・ピエールの鐘楼」は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。この鐘楼は、スイスの主要な観光地であるジュネーブの中心地にある。

スイスでは一年中が観光シーズン

学校



スイスの学校は、一年中が観光シーズンです。学校は、一年中が観光シーズンです。学校は、一年中が観光シーズンです。

交通機関



スイスの交通機関は、一年中が観光シーズンです。交通機関は、一年中が観光シーズンです。交通機関は、一年中が観光シーズンです。

自動車道路



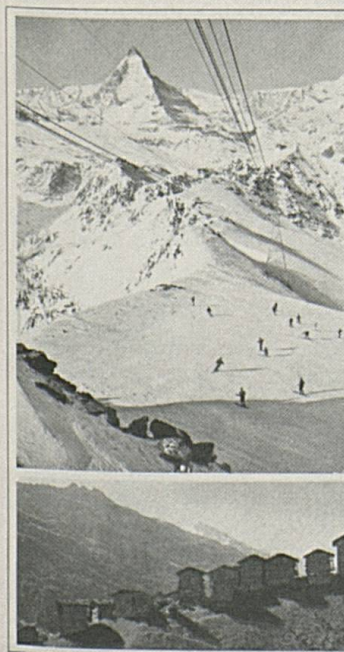
スイスの自動車道路は、一年中が観光シーズンです。自動車道路は、一年中が観光シーズンです。自動車道路は、一年中が観光シーズンです。

観光シーズン



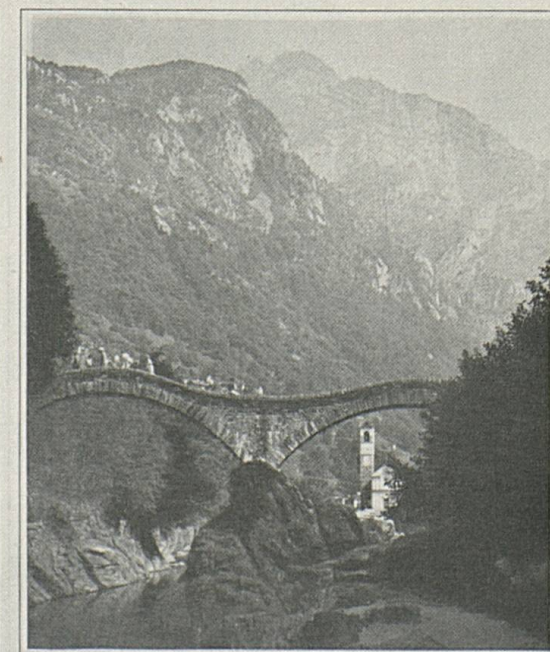
スイスの観光シーズンは、一年中が観光シーズンです。観光シーズンは、一年中が観光シーズンです。観光シーズンは、一年中が観光シーズンです。

O Valais



Da gelada do Ródano, o vale estende-se a Borgu, Saas, Son e Mastigny até o Lago de Genèbre. Outra região flagelada por inundações, o Valais é hoje o jardim florido da Suíça, graças a seu clima doce e seco. Altos vales laterais levam-nos até as estações turísticas, ao pé dos cumes alpinos: Saas Fee, Zermatt, Châms-sur-Sierre, as lindas localidades dos vales de Anniviers e Hérens, a Finchy, Rindand e Bettmeralp, Verbier, Champéry, Champéry, Morgins, Montana, Loèche-les-Bains.

O Ticino



An sul do Passo de São Gotardo, na Suíça italiana, mudam língua, paisagem e estilo das construções. O ar é mais suave e o céu, meridional. Dos altos vales alpinos, desce-se às cidades de Locarno, Ascona e Brissago, às margens do Lago Maggiore ou à Lugano, Marate, Gandia, à baía do Lago de Lugano, bem como a Mendrisiotto. Em Locarno, encontram-se os vales de Maggia, Centovalli, o recondido Ossiemone e o escarpado Verzasca.

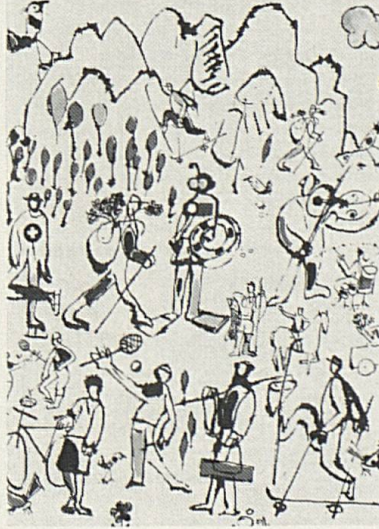
Wegenkaart van **ZWITSER- LAND**

Uitgegeven
door de
Nationaal Zwitsers Verkeersbureau



Strassenkarte der **SCHWEIZ**

Eine Publikation der
Schweizerischen Verkehrszentrale



Carte routière de la **SUISSE**

Publiée par
l'Office National Suisse du Tourisme



◀ A l'intention des visiteurs motorisés, nous avons publié dans six versions une nouvelle carte routière au 1 : 600 000.

Le verso comporte, outre les ▶ plans de dix villes, bon nombre d'informations et conseils pour les automobilistes.

Carta stradale della **SVIZZERA**

Una pubblicazione del-
l'Ufficio nazionale svizzero del turismo



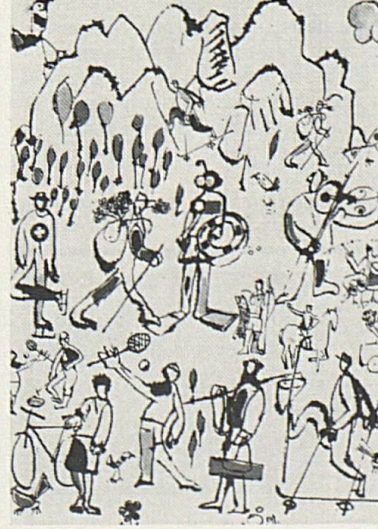
Map of **SWITZER- LAND**

Published
by the
Swiss National Tourist Office



Mapa de carreteras de **SUIZA**

Es una publicación de la
Oficina Nacional Suiza del Turismo



Child Care in Swiss Holiday Resorts



A Publication of the Swiss National Tourist Office

Kinderbetreuung in Schweizer Ferienorten



Eine Publikation der Schweizerischen Verkehrszentrale

Svizzera



Per tutti gli hobby

Manifestazioni in Svizzera
Inverno 1973/74
e preannuncio per l'estate 1974

◀ Quelques exemples des prospectus d'information édités chaque année. A gauche, la liste de quelque 4000 manifestations organisées en Suisse est publiée tous les semestres dans quatre langues.

SWITZER LAND



TRAVEL TIPS

Switzerland has so much to offer to suit every need and budget. Almost any sport or favorite pastime can be pursued in Switzerland, which makes it an ideal vacationland as well as hobbyland.

Anticipation and preparation are part of the fun of a trip abroad. This is particularly true of Switzerland with so many fascinating places to see and things to do.

This booklet contains a wealth of useful travel hints for the prospective visitor to Switzerland in order that the most can be made of a Swiss vacation. It also includes sources of what ever additional information on Switzerland is available to make any visit to this country a memorable and pleasurable experience.

Welcome to Switzerland - Vacationland - Hobbyland

Contents	
Accommodation	2
Sports	2
Winter Sports	3
Education	3
Travel Formalities	3
Swiss Customs Regulations	4
Transportation	4
Tickets	5
Map of Switzerland	7
Motoring in Switzerland	8
General Information	9

ZWITSER LAND

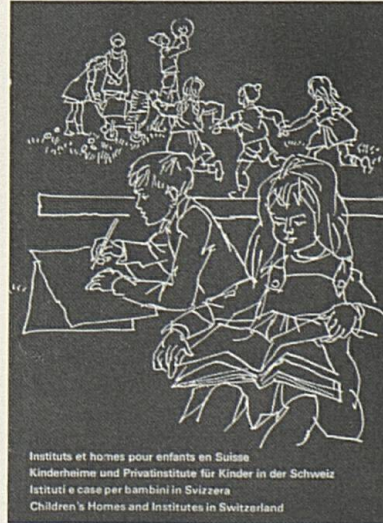


Reisinlichtingen voor Zwitserland

Uitgegeven door het
Nationaal Zwitsers Verkeersbureau (N.Z.V.B.),
Koningsplein 11,
Amsterdam,
tel: 020 - 222033,
relex: 13339.

Alle opgenomen voorschriften en inlichtingen hebben eveneens betrekking op het vorstendom Liechtenstein. De prijzen en gegevens, gebaseerd op de toestand van 1 november 1973, worden onder uitdrukkelijk voorbehoud van tussentijdse wijzigingen verstrekt.

1



Instituts et homes pour enfants en Suisse
Kinderheime und Privatinstitute für Kinder in der Schweiz
Istituti e case per bambini in Svizzera
Children's Homes and Institutes in Switzerland



◀ Publiée pour la première fois en 1969, la brochure «Switzerland» pour l'Amérique du Nord a été remise à jour dans une présentation nouvelle. Les agences de l'ONST à New York, San Francisco et Toronto la distribuent aux écoliers et étudiants.

Culture, art, science, education

Switzerland



Though Switzerland has produced few great creators in the domain of the arts, it can claim to have made considerable contributions to the advancement of society both on the national and international levels.

To name only a few: The role played by *Emmerich de Vattel* (1714-1767) and *Johann Kaspar Bluntschli* (1808-1881) in the formation of the law of nations is perhaps known only to specialists; but the influence exerted on the thinkers of the 18th century by *J.J. Rousseau's* thoughts on man's nature and his relationship to society and by *Pestalozzi's* theories on education are widely known. The latter as well as *Jean-Baptiste Girard* (Father Grignon) can be considered as the founders of modern schools. *Jacob Burckhardt*, known for his "Culture of the Renaissance in Italy" and his prophetic "Reflections on History," is an authority on the history of art.

In the field of science, *Paracelsus* (1493-1541) counts as a pioneer of modern medicine and particularly of chemotherapy. The *Bernoulli* family of Basel produced a whole dynasty of mathematical geniuses, such as *Jacob I* (1654-1705) who discovered the calculation of probabilities, *Johann* (1667-1748) who helped discover infinitesimal calculus, and *Daniel* (1700-1782) who founded mathematical physics. *Leonard Euler* (1707-1783) is not only one of the greatest mathematicians, but made far-reaching discoveries in optics, mechanics and navigation.

In the present century Professor *Carl Gustav Jung* of Zurich has founded a school and made considerable contributions to general psychology and Professor *Jean Piaget* of Geneva has won renown as a student of child psychology.

Geneva is also an important scientific center for physicists as the headquarters of the European Center for Nuclear Research.

Alberto Giacometti (1901-1966) born and buried in the small mountain village of Stampa (Grisons), is known as one of the most original sculptors and painters of the 20th century. The artist at his atelier in Paris (Photographer: Ernst Scheidegger).

In the 16th century Switzerland was one of the most important centers of the Reformation. *Ulrich Zwingli* (1484-1531) and *Heinrich Bullinger* (1504-1575) were active in Zurich and the Frenchman *John Calvin* (1509-1564) and his disciples spread the Reformation from Geneva to Scotland, whence it reached the shores of America in the 17th century. *Karl Barth* and *Emil Brunner* are to be counted among the most prominent theologians of our time.

In the field of literature - again to cite only a few - *Mme de Staël* was acclaimed the world over as a defender of liberty against Napoleon. The journal of the philosopher *Henri-Frédéric Amiel* was translated into many languages. *Jeremias Gotthelf* has been called the Homer of the farmers. *Gottfried Keller's* and *Conrad Ferdinand Meyer's* works are considered classics of the German language. In the 20th century, the poet *Carl Spitteler*, author of the "Olympian Spring" and "Prometheus" won a Nobel prize. *Francesco Chiesa*, *C.F. Ramuz*, the playwrights *Max Frisch* and *Friedrich Dürrenmatt*, *Günzague de Reynold* - historian as well as writer, *Denis de Rougemont*, among others, have won acclaim in the United States while *Hermann Hesse*, a Nobel prize recipient, is being rediscovered by the younger generation.

In the domain of painting, the Swiss cities of the Renaissance were the homes of such prominent artists as *Conrad Witz*, *Niklaus Manuel Deutsch* - also a poet, *Urs Graf*, *Tobias Stimmer* and *Hans Holbein the Younger*. There followed in the 18th century the portraitist *Jean-Étienne Liotard* and *Heinrich Füssli* or *Fuseli*, famous in England for his illustrations of Shakespeare and Milton, and in the 19th century *Arnold Böcklin* and *Ferdinand Hodler*. *Frank Buchser* painted in America. *Felix Vallotton*, *Cuno Amiet*, *René Aubert*, *Alexandre Cingria*, *Paul Basilius Barth*, *Max Bill*, *Alexandre Blanchet*, *Hans Erni*, *Max Hurler*, *Fritz Glarner*, *Fritz Pauli*, the sculptors *Bernhard Luginbühl*, *Robert Müller*, *Jean Tinguely*, *Alberto Giacometti* and the engraver *Alto Patochi* are some of the modern artists best known in the U.S.

In the field of applied art, Swiss graphics have

contributed to the success story of the "poster." Since the time of *Heldis* by *Johanna Stryn* (1829-1901) and the Swiss Family Robinsons by *Johann R. Wyss* (1782-1830) the Swiss have always had a special flair for children's books. Today, publications illustrated by *Alois Cariger* and *Felix Hoffmann* are highly prized the world over as artistic children's books.

In architecture, *Carlo Maderno* and *Francesco Borromini* rank high in the Italian Renaissance, and today *Henri-Jeanpierre*, known as *Le Corbusier*, has been one of the creators of the modern concepts of housing and city building. In the 20th century, there are a number of well-known Swiss composers such as *Arthur Honegger*, *Frank Martin*, *Ottmar Schick*, *Willy Burkhard*, *Heinrich Sutermeister*, *Heinz Holliger* and *Ernest Bloch*, who became an American citizen. *Ernest Ansermet*, the founder of the Orchestre de la Suisse Romande, was recognized as one of the world's greatest conductors.

Because it shares three of its national languages with three great cultures of continental Europe, and because of the intellectual curiosity of its men of letters, Switzerland has on various occasions played a role as mediator among these cultures. It took a part in relaying the ideas of the Germanic Enlightenment to the rest of Europe, and those of the French Revolution to German-speaking states. On the humanitarian level, *Henry Dunant* stands out as the originator of the International Red Cross and of the idea of systematic protection by international law of the victims of war. The international conventions for the protection of the victims of war are known as the "Geneva Conventions." The close link between this idea and Swiss ideals is shown by the choice of the Red Cross on a white background - derived by reversing the colors of the Swiss flag - as this humanitarian movement's emblem. U.S. law (Title 18, U.S. Code, Sections 706 & 708) protects both the Red Cross and the Swiss Coat of Arms.

Switzerland's existence as a haven of freedom and common sense in times of war or of religious or political persecution has helped to

HOBBYFERIENLAND
SCHWEIZ

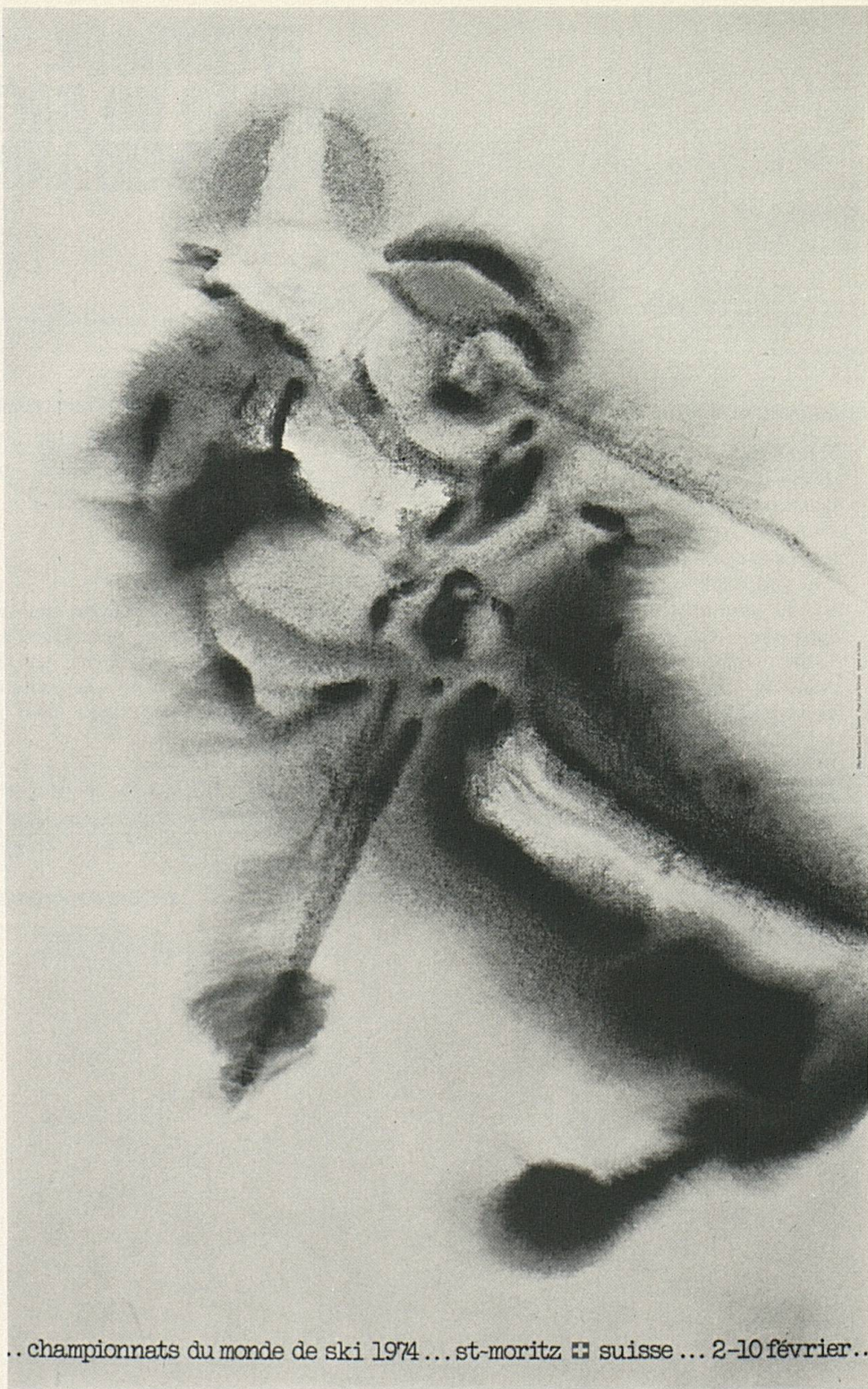


SUIZA-RESERVADA PARA VD.
Y SU HOBBY



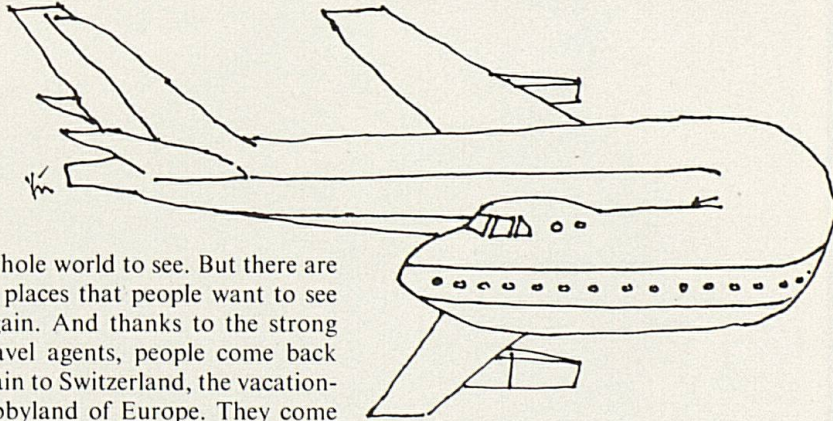
Ces papillons autocollants sur le thème des « hobbies » servent à égayer les enveloppes, imprimés, lettres, voitures ou serviettes d'écoliers.

Pour annoncer la grande ►
compétition que furent les
Championnats du monde de
ski alpin à St-Moritz, l'ONST
a réalisé une affiche officielle
reproduisant une aquarelle
d'Eugen Bachmann.



.. championnats du monde de ski 1974 ... st-moritz ☒ suisse ... 2-10 février..

EVERYBODY WANTS TO GO BACK TO SWITZERLAND



There's the whole world to see. But there are always those places that people want to see again and again. And thanks to the strong efforts by travel agents, people come back again and again to Switzerland, the vacationland and hobbyland of Europe. They come first to gaze at the storybook landscapes. Then they return to dig deeper into the stories. To tour the ancient castles. To participate in the joyous festivals. To renew friendships with the people who treated them so beautifully on their first visit. They come to be awed by the Alps when they're first learning to ski. Then they come back again to master the breathtaking slopes. And they

come first to discover the unique quality of life, the utmost in service, the ultimate in adventure, beauty and excitement. And they come back again because no where else can they enjoy such value for their time and money.

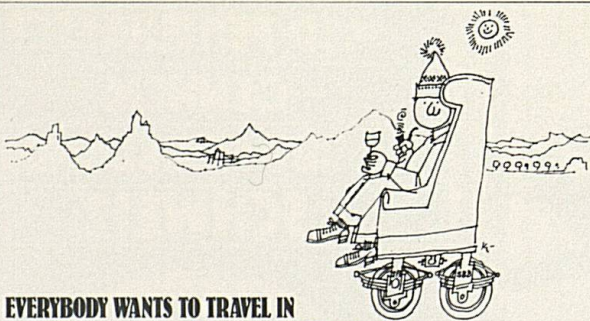
As a travel agent, you can always depend on the great variety of Swiss life, Swiss activities

and the Swiss vistas to draw your clients back again. And you can depend on the Swiss National Tourist Office to help you plan your clients' return trips by suggesting the many itineraries they may have missed the first time around—including ways to enjoy more of Switzerland all the more traveling by economic Swiss Holiday Pass.

Just as you hope your clients will return to Switzerland, we hope our visitors will return to you.

EVERYBODY LOVES SWITZERLAND

For folders write to Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario



EVERYBODY WANTS TO TRAVEL IN SWITZERLAND

Our vacationland and hobbyland helps you sell your clients a trip to Switzerland. And the Swiss Holiday Pass helps you sell them a trip throughout Switzerland.

Why not arrange for your clients to visit the many Swiss resorts, the spectacular mountainsides, the picture book villages and bubbling metropolitan areas by rail, by postal

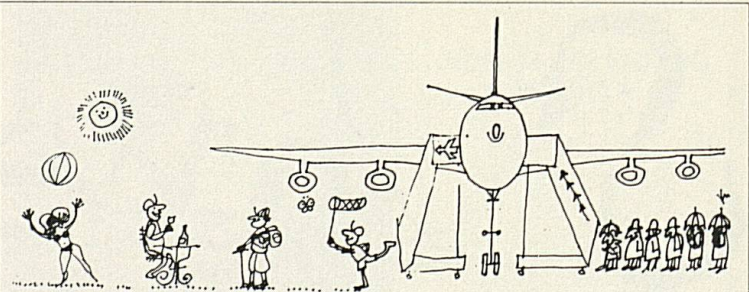
exciting and relaxing way to tour is a remarkable value in a land where the quality of experiences makes every second and every cent your clients spend a remarkable value as well.

Why not arrange for your clients to visit the many Swiss resorts, the spectacular mountainsides, the picture book villages and bubbling metropolitan areas by rail, by postal

EVERYBODY LOVES SWITZERLAND

For folders write to Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario

(No. 4 of a series)



EVERYBODY WANTS TO GO TO SWITZERLAND

Switzerland thanks travel agents everywhere. Without your help Switzerland would not

enjoy its world-wide reputation as the vacationland and hobbyland of Europe.

Now everybody wants to go to Switzerland. And they can—with your continuing efforts. Help your clients plan a week or more they'll remember forever. The thrill of the Alps for the beginner as well as the master skier. Outdoor adventures as mild as a sunny beach or as invigorating as a mountain trail. Festivals, night clubs, historic castles. No where else

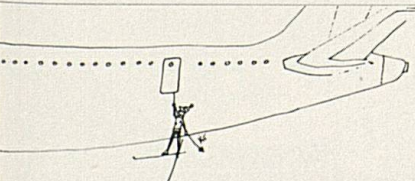
can a vacationer find such quality for his time and money. From the deluxe hotel managers to the local shopkeepers, the Swiss pride themselves on the unfailing value their visitors enjoy.

And your clients can enjoy all of Switzerland all the more with a Swiss Holiday Pass—the economic way to enjoy the most breathtaking country in the world.

EVERYBODY LOVES SWITZERLAND

For folders write to Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario

(No. 1 of a series)



EVERYBODY WANTS TO STAY A LITTLE LONGER IN SWITZERLAND

Frequently a European itinerary begins with two or three days in Switzerland. Our country is in the middle of Europe and makes both a thrilling and practical starting point for vacation plans that include other countries. But two or three days is never enough to appreciate the vast beauty and excitement of Switzerland, the vacationland and hobbyland of Europe.

This year you can anticipate your clients' wish to stay longer by planning a longer stay. Arrange for them to travel throughout Switzerland by the Swiss Holiday Pass. How much more they'll appreciate the majestic landscapes and picturesque villages. How thoroughly delighted they'll be with the warm

attentiveness of incomparable Swiss service. How eager to explore the fascinating sights discovered on tour.

Two or three days is never enough to visit the historic castles, unwind in the glittering night spots, exercise your wanderlust on beautiful mountain trails or live centuries ago by joining in the many folk festivals that dramatize their ancient stories along the cobblestone streets of storybook villages. Two or three days is never long enough to explore the wide world of winter sports and resorts the Alps hold in store. And two or three days is never enough to appreciate the full range of value your clients will enjoy in Switzerland. The great quality

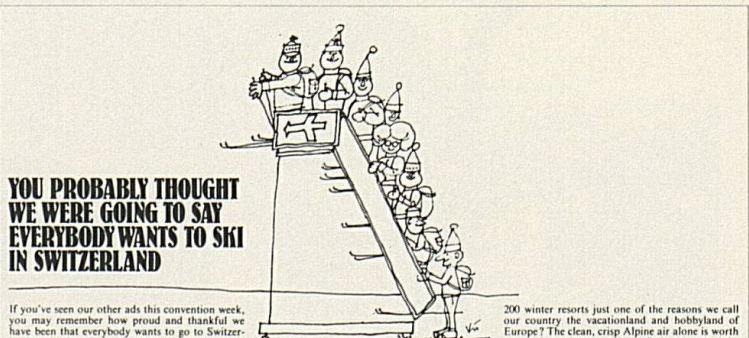
of the Swiss experience can never be measured in dollars and cents or in hours and minutes. Because a vacation only costs too much time and money if it's not worth the time and money spent there.

No matter how long people stay in Switzerland, there's always more to do, more to see and more to explore. That's why so many people come back again and again to the most breathtaking country in the world.

EVERYBODY LOVES SWITZERLAND

For folders write to Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario

(No. 3 of a series)



YOU PROBABLY THOUGHT WE WERE GOING TO SAY EVERYBODY WANTS TO SKI IN SWITZERLAND

If you've seen our other ads this convention week, you may remember how proud and thankful we have been that everybody wants to go to Switzerland. go back to Switzerland, travel in Switzerland and stay a little longer in Switzerland. But not everybody wants to ski in Switzerland. And that's because not everybody wants to ski anywhere.

Of course, for those who do, the young, the old, the novice and the master, no where else in the world is more attractive than the Swiss Alps. Switzerland is the ultimate skiing experience. No where else does the magnificence of so many natural slopes guarantee every possible skiing thrill. And

even if your client isn't an Olympic Downhill Champion, he'll appreciate the breathtaking mountainsides, the comfortable beginners' slopes, cross-country skiing, and the convenience of resorts styled around this king of winter sports.

But what about the thousands of visitors who winter in Switzerland to enjoy curling, skating, tobogganing, the fabulous night life, and the countless other adventures that make our more than

200 winter resorts just one of the reasons we call our country the vacationland and hobbyland of Europe? The clean, crisp Alpine air alone is worth every minute they spend in the Swiss Alps. And the unique richness of experiences and quality of life your clients will enjoy is worth every cent they spend. Whether your clients come to ski or see or just to be in the Alps, there's no greater vacation value in the world.

EVERYBODY LOVES SWITZERLAND

For folders write to Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario

(No. 6 of a series)

Cinq sujets d'une série de sept annonces placées dans le «Convention Daily», qui a paru durant le congrès de l'American Society of Travel Agents (ASTA) à Acapulco. Ces mêmes insertions ont été reprises ultérieurement par des périodiques touristiques du Canada.

Schweiz



Reserviert für Hobby-Ferien

Schweizerische Verkehrszentrale
8023 Zürich
Talacker 42

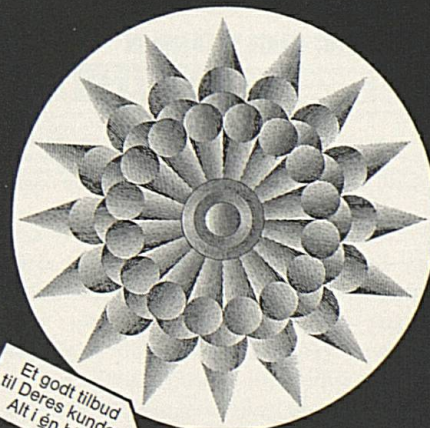
Agenturen in

Amsterdam
Brüssel
Buenos Aires
Frankfurt a.M.
Kairo
Kopenhagen

London
Madrid
Mailand
New York
Paris
Rom

San Francisco
Stockholm
Tel Aviv
Toronto
Wien

MED FERIEPASSET GENNEM HOBBY-FERIELANDET SCHWEIZ



Et godt tilbud
til Deres kunder:
Alt i én billet

5000 km med tog

3500 km med postbus

500 km med skib

	1.kl.	2.kl.
8 dage	sFr. 125.-	sFr. 90.-
15 dage	sFr. 175.-	sFr. 125.-
1 måned	sFr. 240.-	sFr. 170.-

☀ Meget nemt at udstede

☀ God kommission

☀ Sælges kun udenfor Schweiz



Brochurer og reklamemateriale vedr. Feriepasset til Schweiz fås hos: Schweizisk Turistbureau, Vesterbrogade 6 D 1620 København V, telefon (01) 12 52 51

▲ Pour propager la carte suisse de vacances dans le cadre d'une campagne commune ONST/CFE, nous avons fait publier 65 annonces dans 25 revues touristiques d'Europe et d'Amérique du Nord.

Les photos de l'ONST ont été diffusées en grand nombre, en Suisse et à l'étranger, pour illustrer des articles de presse sur les « hobbies ».

Vacances-Hobbys

La propagande touristique suisse à l'étranger repose désormais sur un nouveau thème, celui de la Suisse, pays des vacances à la carte et des hobbies. L'Office national suisse du tourisme l'a choisi en fonction des résultats d'une enquête sur le marché touristique, menée en 1972 par l'Institut de tourisme de l'École des hautes études économiques et sociales de St-Gall.



La marche ou la course à pied. (Photo ONST)

Citons, à ce propos, le rôle éminent que certaines vieilles cités suisses se réservent à jouer en matière d'animation et de médiation des traditions. Dans la vieille ville de Fribourg, par exemple, plusieurs ateliers d'art (poterie, verrerie, peinture, etc.) ont revu le jour; le public y est accueilli avec plaisir. Souhaitons que la formule des stages culturels pour les jeunes - beaucoup mieux organisée et plus connue en France - se développe également en Suisse.

Il est aussi évident que nos écoles si réputées contribuent à donner aux vacances un intérêt non négligeable: elles ont en effet organisé, avant la lettre, des cours de vacances, en particulier des cours et stages linguistiques. L'université s'avère ainsi, pour une fois, accessible aux touristes sans baccalauréat, et les écoles-clubs sont ouvertes, même pour quelques semaines, à tous les visiteurs. C'est peut-être ce que l'on va prochainement appeler les vacances badoisières.

Des marches inattendues
De plus en plus nombreux sont les gens qui éprouvent le besoin d'entreprendre toutes sortes de choses pendant leur temps de loisirs et de vacances. Il y en a qui remplacent le traitement quotidien par le train à vapeur, les activités professionnelles par des travaux de cuisine et la trombone à coudre par le cor des Alpes. Désormais, ces marches inattendues peuvent être sollicitées en Suisse.

C'est ainsi que, dans le Haut-Toggenbourg, les séjours en villégiature ont l'occasion de pêcher dans les torrents et ruisseau; l'autorisation de pêcher est délivrée pour toute la durée du séjour, à condition que les poissons soient livrés vivants à l'hôtel!

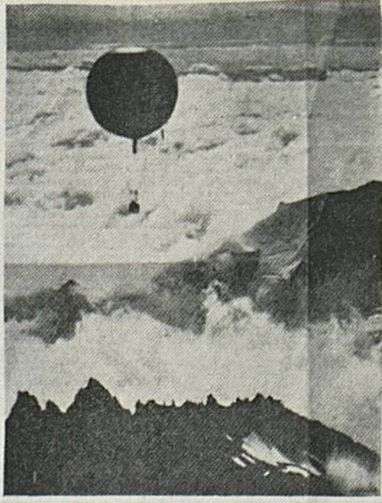
Quand nos Alpes de neige se métamorphosent en grandes prairies, il y a deux possibilités d'utilisation: soit y mettre paître des vaches, soit y laisser se abriter ces nouveaux sports de loisir que sont les skieurs sur gazon. C'est la seconde solution qu'on choisit Gstaad.



La peinture. (Photo ONST)



La promenade à bicyclette. (Photo ONST)



Im Ballon über die Alpen

Vor 75 Jahren überquerte Kapitän Speterini erstmals im Ballon die Alpen. Diesem Ereignis ist das Oktoberfest "Schweiz", herausgegeben von der Schweizerischen Verkehrszentrale, gewidmet, auf dem auch diese herrliche Aufnahme stammt. Das "Schweiz" ist ein... (text partially obscured)

VUELOS SIN MOTOR EN SUIZA

¿Quién me ha sentido envuelto de halcones y águilas al verlos planear silenciosos y majestuosamente por los aires? ¿Quién no ha deseado poder volar así también, gozando en silencio de un panorama soberbio, de la tierra «a vista de pájaro»? Y éste es, sin embargo, un deseo muy fácil de realizar, no es necesario ser piloto de un avión sin motor, cada «hinchable» de la aventura aérea puede, como pasajero, calar las rubias en Suiza.

Todas las escuelas permanentes de vuelo sin motor - las de Grampas, Bajo Berna, Birrfeld/Bugg, Schöni, Altermen y Locarno/Magadino - disponen de aviones de entrenamiento monoplazas y biplazas, así como de las más modernas avionetas sin motor, en plástico. Los turistas extranjeros encuentran en estas escuelas, y también en los cursos dedicados a este deporte, organizados por algunos grupos del Aero-Club suizo, la ocasión de sociarse o de entrenarse al vuelo sin motor en general y al vuelo sin motor alpin en particular: a bordo de su aparato privado o alquilado, bajo la dirección de un especialista.

Pero si los aficionados no deben recurrir al goce de una travesía en las altas montañas, no hay que perder de vista que para ello se necesita un aprendizaje especial. El vuelo sin motor exige, además del dominio técnico, un profundo conocimiento de las complejas condiciones atmosféricas y meteorológicas. Es indispensable proveerse de un aparato de radio, así como del equipo completo para vuelos sin visibilidad. Es recomendable, por tanto, que los recién llegados, y aun más, los novatos, realicen primero unos vuelos de adiestramiento en compañía de un piloto experto. Para el simple pasajero instalado en la cabina panorámica de una avioneta moderna, la aventura en el espacio alpino no resulta menos impresionante: poder navegar por los aires, a lo largo de las cimas alpinas, con los halcones y las águilas, resulta una experiencia inolvidable.



Regatta på Rodenjøen. Starbåter runder buien.

Seiltur i Alpene

Skal De til Sveits og seile i år? Seile - i Sveits? Dette er en fantastisk mulighet for alle som elsker å seile. Som omveksling til alpinetur og sommerkulturer er det utmerket å drive vannsport, selv om vannet er søtt.

Faktum er at seiling er en meget populær sport i Sveits. Det finnes sommersesong, passende store seiler, og hele sommeren sikrer det en passende vind. Seile-skoler kan man finne på steder som er kjent for helt andre sportstyper, som St. Moritz og Interlaken, fantastiske områder. Man klarer seg godt med engelsk også.

Andre steder er Rodenjøen og Genfersjøen, der seilingen varer til og med september. I den vakre universitetsbyen Lausanne, ved Genfersjøen, kan man for eksempel gjennomgå en ukens kurs i seiling med to timers undervisning pr. dag ledet av en profesjonell instruktør.

Enkel grej för elitåkarna



Les passionnés du ski ne doivent plus, en Suisse, attendre la première neige pour chasser les lattes. Même en été, ils peuvent glisser et fuser sur leurs skis - que ce soit pour s'entraîner, pour leur plaisir personnel ou encore pour vivre un moment sortant de l'ordinaire. Une fois ce sera sur un glacier, une autre sur l'eau miraculeuse d'un lac ou même... sur une prairie verte récemment fauchée.

Une nouveauté: le ski sur l'herbe



Les passionnés du ski ne doivent plus, en Suisse, attendre la première neige pour chasser les lattes. Même en été, ils peuvent glisser et fuser sur leurs skis - que ce soit pour s'entraîner, pour leur plaisir personnel ou encore pour vivre un moment sortant de l'ordinaire. Une fois ce sera sur un glacier, une autre sur l'eau miraculeuse d'un lac ou même... sur une prairie verte récemment fauchée.

Aujourd'hui, il est par exemple possible de skier en été en maints endroits des montagnes suisses. Les téléphériques et télécabli permettent aux amoureux de neige de quitter les chalets d'été pour les hauteurs, entre 2000 et 3000 mètres.



Entdecke die Schweiz mit dem Fahrrad, heisst die von den Schweizerischen Bundesbahnen propagierte Idee für diesen Sommer. Angeschrieben sind die jungen Leute von 16 bis 21 Jahren. Für 20 Franken wird ihnen ein Extrastationnement ausgestellt, das einen Monat gültig ist und zu Halbtagesfahrten berechtigt. Damit verbunden ist ein Gutschein für die Benützung eines Fahrrades während eines ganzen Tages. Nach der Fahrt - die SBB bewahren an lägerlich 50 Kilometer abermals verkehrsfreie Strassen - kann das Fahrrad an jedem beliebigen Bahnhof abgegeben werden. Übrigens: gegen Vorbestellung können Leute jeden Alters auf allen SBB-Bahnhöfen und auf vielen Stationen von Privatbahnen ebenfalls Velos mieten.



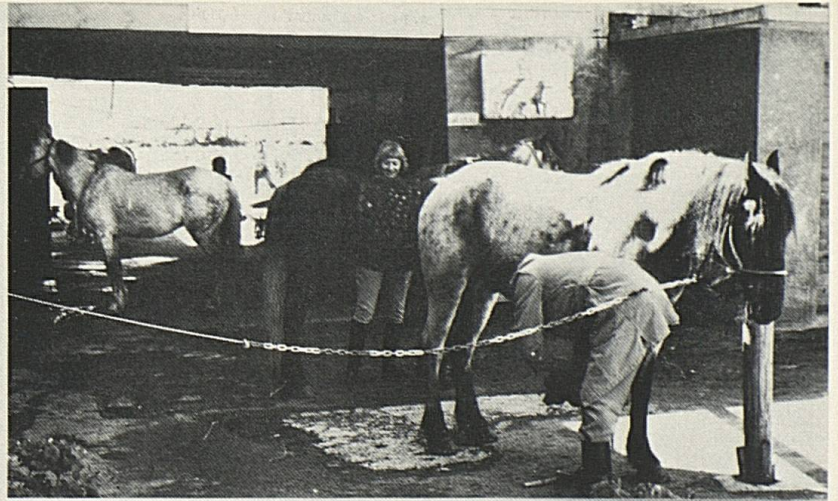
Entdecke die Schweiz mit dem Fahrrad, heisst die von den Schweizerischen Bundesbahnen propagierte Idee für diesen Sommer. Angeschrieben sind die jungen Leute von 16 bis 21 Jahren. Für 20 Franken wird ihnen ein Extrastationnement ausgestellt, das einen Monat gültig ist und zu Halbtagesfahrten berechtigt. Damit verbunden ist ein Gutschein für die Benützung eines Fahrrades während eines ganzen Tages. Nach der Fahrt - die SBB bewahren an lägerlich 50 Kilometer abermals verkehrsfreie Strassen - kann das Fahrrad an jedem beliebigen Bahnhof abgegeben werden. Übrigens: gegen Vorbestellung können Leute jeden Alters auf allen SBB-Bahnhöfen und auf vielen Stationen von Privatbahnen ebenfalls Velos mieten.

Wandern zu Pferd in der Schweiz

Wandern zu Fuss ist etwas Alltäglichen. Aber gibt es nicht noch eine andere, ausgefallene Art, die Landschaft in sich aufzunehmen und sich gleichzeitig etwas Bewegung zu verschaffen? Wie zum Beispiel beim gemütlichen "Trekking" auf einem Pony oder Robustpferd. Die Norweger, Isländer, Haflinger, Pferde von mittlerem Stockmass, bewegen sich ausserordentlich sicher im Gelände und sind - was zu ihren hervorragenden Eigenschaften gehört - von gutmütigem Charakter. Sie aber deswegen als "lahm" zu bezeichnen wäre ihnen Unrecht getan.

Reiten ist auch keine Hexerei, es lässt sich sogar mühelos in den Ferien lernen. In der Schweiz zum Beispiel, in einem der verschiedenen Reitzentren, inmitten der Juraweiden, in den Bergen oder an einem See. Oft arbeiten dort die Gäste auch noch im Stall mit ... denn in den Ferien wird Arbeit auf einmal zum Vergnügen, weil sie anders ist als im Alltag. Man hilft mit beim Tränken und Füttern der Tiere, beim Hufe Auskratzen, beim Sattel und Saumzeug Pflegen. Denn nur so bekommt der Reiter eine Beziehung zu "seinem" Pferd, das ihn eine Woche lang meist (!) geduldig auf seinem Rücken trägt. Die drei- bis vierstündigen Ausritte durch Wiesen und Wälder belohnen die Pferdefreunde reichlich für ihre harte Fronarbeit im Stall. Und wenn die müden Reiter nachhause kommen, gilt wieder ihre erste Sorge dem Pferd - und erst nachher kümmern sie sich um ihren eigenen Muskelkater ...

Eine herrliche Art Ferien zu verbringen, weitab vom grossen Rummel, in einer ganz anderen, einer ländlichen Welt inmitten von Pferden, Hunden und Katzen. In einer kameradschaftlichen Atmosphäre, wo man sich am Abend gemütlich bei einem



HÔTELLERIE ET RESTAURATION

Société suisse des hôteliers

Le premier recul des nuitées étrangères dans les établissements hôteliers depuis 1965 préoccupe l'association et tous ses membres. L'euphorie de la croissance, qui était répandue, a souvent fait place à une appréciation plus objective de la situation. On se demande si ce recul annonce un changement de tendance à long terme, ou s'il s'agit simplement d'une difficulté passagère.

Les efforts déployés par l'ONST et ses agences à l'étranger sont reconnus par l'hôtellerie suisse. Les incertitudes concernant la demande touristique vont sans doute conduire l'hôtellerie suisse à recourir plus largement aux services de l'ONST. 1974 sera une année test: Elle montrera si la politique suivie depuis des années par le tourisme suisse, et visant à développer le tourisme individuel à un niveau qualitatif élevé, fera ses preuves alors que la demande plafonne.

En dépit du recul enregistré en 1973, le baromètre de l'hôtellerie suisse était à l'optimisme. Le nombre croissant des apprentis et la progression des inscriptions pour toutes les institutions de formation et de perfectionnement professionnels de la Société suisse des hôteliers (SSH) permettent de

conclure que la jeunesse continue de croire à l'avenir de l'hôtellerie suisse.

Durant l'exercice, les membres de l'association ont décidé d'investir 29 millions de francs pour un bâtiment nouveau destiné à abriter l'École hôtelière de Lausanne, qui est la plus ancienne du monde puisqu'elle a été fondée en 1893. Le premier coup de pioche sera donné au printemps 1974 au Chalet-à-Gobet, près de Lausanne, et l'inauguration aura lieu en automne 1975.

Comme par le passé, la SSH a appuyé tous les efforts vers une collaboration plus étroite dans l'hôtellerie. La gestion des hôtels et leur position sur le marché ont été améliorées par des mesures de collaboration inter-entreprises. Les recommandations de la SSH sont réunies dans le manuel de la coopération dans l'hôtellerie suisse. Différentes publications ont paru dans la Revue suisse des hôtels; le concours déterminant apporté par la SSH à la Foire IGEHO 73 – c'est sans doute la foire internationale spécialisée la plus importante pour la restauration collective, la restauration classique et l'hôtellerie – a tendu à la même fin.

La SSH est parvenue en 1973 à appuyer ses membres pour l'information, les conseils, le recrutement de la main-d'œuvre, ainsi que sa formation et son perfectionnement. Elle a répondu à ce qu'on peut attendre d'une association professionnelle moderne. Mentionnons également la publication du Guide suisse des hôtels, tiré à 320 000 exemplaires. La diffusion de ce support

◀ Nos agences reçoivent régulièrement des reportages illustrés consacrés à des sujets d'actualité.

d'information et de propagande à l'étranger a été assurée par l'ONST.

En date du 1^{er} juillet, M. *Franz Dietrich*, jusqu'à vice-directeur, a succédé à la direction de la SSH à M. *Heinrich Bircher*, qui s'est retiré pour raisons de santé.

Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers

Par son action, cette fédération s'est efforcée en premier lieu de maîtriser la situation tendue et inquiétante qui règne dans le secteur du personnel. L'arrêté pris par le Conseil fédéral le 6 juillet s'est traduit par un renforcement sensible des dispositions réglant le travail des employés étrangers; il a placé bon nombre d'établissements face à de graves difficultés, qui ne pourront pas être surmontées à long terme par des mesures de rationalisation ou autres. La restauration et l'hôtellerie, branches tertiaires, seront toujours plus handicapées par des facteurs tels que le travail nocturne, le travail dominical et l'irrégularité des horaires. La pénurie croissante de main-d'œuvre s'est traduite par une hausse des salaires. Bien des exploitants ont été contraints de faire supporter par le consommateur, en tout ou en partie, les augmentations de coûts résultant de cette situation.

Les mesures en faveur de la formation et du perfectionnement professionnels ont été étendues, car rien ne serait plus dangereux pour la profes-

sion qu'une baisse des prestations. Il en est allé de même pour le recrutement de jeunes. C'est ainsi qu'une grande campagne d'orientation professionnelle a été déployée avec le concours des commissions professionnelles cantonales pour montrer que chacun avait ses chances dans la profession. Les élèves en âge de choisir leur métier ont pu jeter un regard dans les coulisses d'un hôtel ou d'un restaurant. Informer objectivement répond à une nécessité, ainsi qu'en atteste le fait que plus de 6000 élèves se sont renseignés sur place au sujet des possibilités offertes par la branche.

Pour la première fois dans l'histoire de l'hôtellerie et de la restauration suisses, les partenaires sociaux ont conclu en 1973 une convention nationale de travail. Ce document, qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 1974, améliore sensiblement sur bien des points les conditions de travail offertes aux employés; d'autre part, il rend de grands services aux employeurs pour diriger leur personnel. La nouvelle convention nationale contient des dispositions sur le salaire du personnel de service. Dès lors, l'inclusion du service dans les prix sera généralisée dans toute la Suisse lorsque le Gouvernement fédéral aura donné force obligatoire à la convention, au printemps 1974.

A la suite de la votation populaire du 2 décembre 1972 concernant l'assurance-entreprise obligatoire pour la vieillesse (2^e pilier des assurances), le Comité central de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers a décidé, à sa séance des

3 et 4 décembre 1973, de créer une fondation pour la vieillesse en faveur de ses membres et de leurs employés. Ainsi, les établissements affiliés pourront bénéficier d'un régime d'assurances nouveau, simple par sa gestion et intéressant par ses conséquences financières. Cette initiative s'inscrit dans la ligne générale des tendances en matière d'assurance obligatoire. — Par ailleurs, cette fédération s'est également préoccupée de problèmes tels que la taxe à la valeur ajoutée, la co-décision et la dernière initiative populaire sur la surpopulation étrangère.

THERMALISME ET CLIMATISME

La campagne d'insertions collectives lancée en collaboration avec l'Association suisse des stations thermales (17 membres), avec le slogan «Pour votre forme — une cure thermale», s'est poursuivie au cours de l'exercice. Pour accroître son efficacité, on a l'intention de continuer cette campagne en 1974 en s'inspirant de la même formule. Comme par le passé, la forte demande du guide thermal témoigne de l'intérêt que suscitaient ces annonces.

En novembre, l'ancien conseiller national *August Schirmer*, président de l'Association suisse des stations thermales, est décédé après une longue maladie. Le défunt s'est acquis de grands mérites au cours de 25 ans d'activité, en développant le ther-

malisme et en rehaussant le prestige des stations thermales de notre pays.

Pour renseigner le plus grand nombre possible de médecins étrangers sur les effets bienfaisants d'un séjour dans une station climatique suisse, l'ONST a assuré la distribution de l'ouvrage en langue allemande «Klima in der Therapie». Par l'intermédiaire des agences de l'ONST, le guide de la Suisse climatique a été distribué gratuitement à des milliers d'internes au Danemark, en Allemagne et en Hollande. Cette campagne s'est révélée très prometteuse.



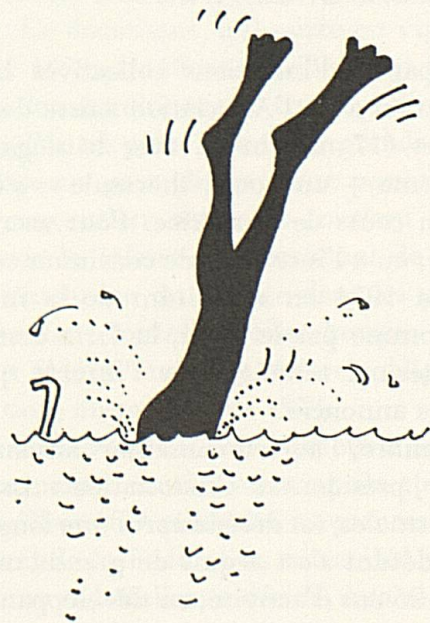
SPORT

La 5^e course de fond des personnalités, devenue traditionnelle, a eu lieu le 28 janvier sous la nouvelle devise «Jeunes et moins jeunes, tous en piste». Deux filles et deux garçons de 13 à 14 ans de chaque canton, invités par l'ONST, se sont retrouvés, avec des personnalités du monde scientifique, économique, politique, sportif et touristique sur une piste de fond près de Bulle. La manifestation – organisée en étroite collaboration avec l'Union fribourgeoise du tourisme – a éveillé un écho réjouissant.

Le cours suisse de directeurs d'école de ski, pour lequel l'ONST invite régulièrement des journalistes étrangers en commun avec l'office de tourisme local et la station organisatrice, a eu lieu du 1^{er} au 8 et du 8 au 15 décembre à Flims. Une douzaine de journalistes étrangers participèrent à la première semaine du cours, répondant ainsi à l'invitation de l'ONST, de l'Office de tourisme de Flims, ainsi que de l'Association des écoles suisses de ski. Ils venaient de Belgique, d'Allemagne, d'Angleterre, de France, de Hollande, d'Autriche, d'Espagne et des Etats-Unis. Une collaboratrice de l'ONST s'est occupée d'eux. Les articles et comptes rendus parus dans la presse des pays en question ont été réjouissants.

Des premiers contacts ont été pris avec l'Association nationale d'éducation physique pour aider la campagne «Sport pour tous» à s'imposer.

Cette campagne de l'Association nationale d'éducation physique est une contribution active en faveur du maintien et de l'amélioration de la santé publique dans la ligne du programme des «vacances à la carte» de l'ONST.



ENSEIGNEMENT

La brochure en quatre langues « Cours et camps de vacances en Suisse – langues » a été distribuée à fin février. Une nouvelle brochure sur les homes d'enfants et instituts privés de notre pays, donnant des détails sur quelque 120 homes d'enfants, paraîtra en quatre langues au début de 1974. Constituée il y a une année, notre documentation sur les possibilités de formation en Suisse a été mise à jour et complétée de 11 feuilles (professions hôtelières, formation technique et écoles de cadre, etc.). Nous avons de nouveau publié une liste d'instituts qui acceptent des jeunes pendant les fêtes de Noël et de nouvel an, ainsi qu'à Pâques.

Comme la fréquentation de nos écoles privées est stagnante ou accuse même un léger recul, nous avons tout mis en œuvre, à chaque occasion, pour attirer l'attention sur les possibilités d'enseignement en Suisse. Nous avons également donné de nombreux renseignements à des particuliers, journalistes et autres intéressés.

ART ET CULTURE

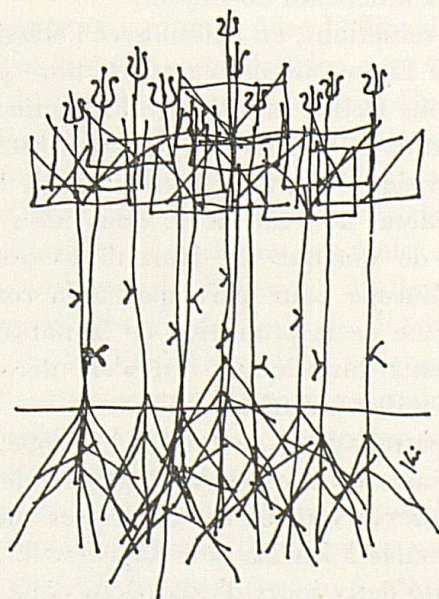
L'ONST n'a pas non plus négligé la propagande culturelle en faveur de la Suisse. Le chef des programmes de la radio américaine William Hollenbeck a eu ainsi l'occasion de visiter, au nom du

réseau radiophonique KKHI à San Francisco, les stations classiques de la Suisse occidentale et du Nord-Ouest. On a ainsi réalisé, en collaboration avec les offices de tourisme régionaux à Lausanne et à Bâle, ainsi qu'avec le Service suisse des ondes courtes et la Fondation Pro Helvetia à Zurich, plusieurs émissions culturelles reflétant les impressions de cet éminent reporter. – En collaboration avec Pro Helvetia, nous avons organisé de brefs voyages d'étude dans quelques régions peu connues de Suisse pour de jeunes représentants de la « Foreign Study League » à Salt Lake City. Ces 24 jeunes universitaires étaient des guides de voyages d'études et accompagnateurs étudiant au centre américain de Leysin.

En leur remettant, en liaison avec l'office du tourisme de Lausanne, des cartes de libre parcours, nous avons facilité la visite de la Biennale internationale de la tapisserie à 42 journalistes étrangers et critiques d'art. D'entente avec le Département fédéral de l'intérieur, nous nous sommes occupés de quelque 20 journalistes venant de toute l'Europe pour participer à la conférence européenne de la protection de la nature et des monuments historiques, qui s'est déroulée au mois de juillet à Zurich.

Sous le patronage du Conseil de l'Europe, la cérémonie finale d'un concours européen de composition, réservé aux élèves des écoles moyennes, s'est déroulée à Zurich et à Rapperswil. L'ONST a organisé deux jours d'excursions dans le cadre

des vacances à la carte. – A l'occasion d'un voyage d'étude, de nombreuses interviews sur le Suisse moderne ont été accordées à Georges Mikes, humoriste anglo-hongrois, écrivain et commentateur de télévision pour une nouvelle édition de son livre «Switzerland for Beginners».



TOURISME SOCIAL

L'ONST a fourni de nouveau une contribution financière au Guide de la Caisse suisse de voyage, ainsi qu'à l'Album suisse des vacances. Ces deux publications contiennent d'utiles informations touristiques et sont très appréciées de nos agences comme instruments de travail. En outre, nous avons diffusé à l'étranger bon nombre de listes de places de camping, d'auberges de jeunesse, de dortoirs et d'appartements de vacances destinés à des hôtes ne disposant que d'un budget modeste. Mentionnons encore la collaboration de l'agence de Bruxelles avec l'Alliance nationale des mutualités chrétiennes de Belgique (Intersoc), qui a permis à plus d'un million de personnes de passer des vacances en Suisse.

TOURISME DE CONGRÈS

Notre bonne collaboration avec la Communauté de travail des villes suisses de congrès s'est poursuivie au cours de l'exercice. Nous avons organisé des présentations en janvier à Francfort et à Hambourg et, en octobre, à Düsseldorf et Amsterdam. L'ONST a en outre participé, en février, à la «World Meeting Planners Congress and Exposition» à Chicago, en août à la «Convention and Exposition of the American Society of Association Executives» à New Orleans et, en octobre, à la

3

«Second Incentive Travel and Meetings Exposition», également à Chicago. La communauté de travail a aussi pris part à des présentations organisées par Swissair-Scandinavie, du 22 au

26 octobre, à Copenhague, Helsinki, Stockholm, Göteborg et Oslo, présentations accompagnées de nouveaux spectacles audio-visuels.

